

Mr le Maire de BOX , Mon cher Stewart Barnes

Mmes et Mrs les maires

Mmes et Mrs les présidents de comité de jumelage

Mmes et Mrs les présidents d'associations

Mmes et Mrs les représentants de la ville de BOX

Aujourd'hui est un jour important pour notre ville qui accueille une délégation de la ville de BOX, sa sœur jumelle. En effet, après plusieurs années de démarches, de contact, de rencontres et réunions, nos deux villes sont ensemble pour officialiser notre jumelage. Après nous avoir accueillis en septembre 2016, vous voilà aujourd'hui ici, et nous sommes très heureux de vous recevoir pour signer la convention prévue à cet effet.

Je vous remercie d'être venus aussi nombreux à la cérémonie organisée à cette occasion, votre présence montre à nos invités combien vous êtes engagés, et combien vous avez adhéré à cette aventure du jumelage, commencée en 2012 quand notre conseil municipal décida d'organiser des échanges culturels et linguistiques avec un pays européen.

Today is an important day for our city welcoming a delegation of the city of BOX, her twin sister. Indeed, after several years full of contacts and meetings, our two cities are together to officialize our twinning. After our trip to BOX in September, 2016, we are very happy to receive you today to sign in our turn the agreement planned for that purpose. Thank you all for coming to this ceremony for the occasion, your presence shows to our guests how much you are committed, how much you subscribed to this adventure of the twinning, begun in 2012 when our City Council decided to organize cultural and linguistic exchanges with an European country.

Cette année-là, en 2012, j'ai demandé à Christine COLIN-DESBOURDES de réfléchir et de travailler sur ce projet afin de le concrétiser dans les meilleurs délais. Après recherches et différents contacts, plusieurs destinations étaient envisageables mais nous avons fait le choix de l'Angleterre, de votre Commune et, aujourd'hui, nous nous en félicitons.

To do so, I asked Christine CID to work and reflect on that project in order to make it a reality in as short a time as possible. After spending time in searching for what we thought would be the best suitable choice and making contact with different towns and destinations, we eventually selected Great Britain and agreed on your municipality, decision that today we can't help being satisfied with.

C'est donc avec une profonde émotion, mais aussi avec une immense fierté qu'à la tête d'une délégation d'élus et de représentants d'associations sportives et culturelles, que je vais, dans quelques minutes, au nom de la Ville de Sorigny, ratifier la Charte qui concrétise le jumelage de nos deux villes.

Comment ne pas nous réjouir de voir se concrétiser ainsi notre volonté d'unir nos destins et de développer nos échanges.

In a few minutes, this will be with a deep emotion along with a great pride that the delegation of elected delegates and the representatives of sports and cultural associations and myself, on behalf of the town of Sorigny, are going to ratify the Charter that will seal the twinning of our two beloved towns.

It is impossible not to feel cheered up by the realization of our desire to unite our destinies and develop our exchanges.

Notre communauté de destin, celle que nous souhaitons instaurer entre nos deux villes ne saurait vivre sans une multitude d'initiatives locales de rapprochement, de projets communs, d'échanges individuels et par l'intermédiaire de nos associations.

In order to achieve our mutual destiny, in fact the one we would like to settle between our two communities, we will have to commit ourselves to sharing common projects, to promoting individual exchanges through our respective associations, committees, mutual and concerted actions and personal commitments.

Aujourd'hui, il s'agit d'une concrétisation de nos souhaits.

C'est un grand jour puisque nous fêtons la naissance du jumelage qui va désormais unir officiellement nos deux communes, jumelage qui est l'aboutissement d'un processus de rapprochement commencé à Sorigny par Christine lors de la visite Michael le Depuis 4 ans, lors de nos nombreuses rencontres et visites de nos territoires, nous avons ressenti des sentiments vrais, des marques de fraternité authentiques et un élan irrésistible d'aller les uns vers les autres, une vraie volonté d'aller plus loin dans nos échanges.

Today, we are bringing our wishes into fruition. This is a memorable day for us all as we are celebrating the actual birth of our twinning which process began in Sorigny when Christine first met Michael on For 4 years of numerous encounters and visits to and fro, we have felt actual and earnest feelings, there has been a wealth of evidence of true friendship and it has been obvious to everyone throughout these years that you and we have always showed that we wanted to go further into that relationship and to make our exchanges stronger and perennial.

Pour moi, le jumelage est un outil majeur pour ouvrir les portes, permettant ainsi de déboucher sur des sentiments humains : l'amitié, la confiance et surtout l'estime mutuelle qui ne doit pas craindre de s'approprier le beau mot de Fraternité.

Dans une famille, des jumeaux sont des complices, ils se comprennent sans mot dire. Ils pensent aux mêmes choses, ils souhaitent les mêmes choses. Je souhaite que les relations entre nos deux communes soient animées par ce même esprit de fraternité.

« Amitié, Fraternité, Entraide » : ces trois mots, seront les fondations de notre Charte de jumelage.

Cet idéal nous le partageons vous et nous.

For me, a twinning is the main key to unlock and open doors on different perspectives, allowing real human feelings to emerge: friendship, trust and above all mutual esteem, feelings that pave the way to a grounded fraternity among mankind.

In a family, twins are bound to each other and grow up in both complicity and understanding, no need for them to share a word ... They are connected in thoughts and wishes. I do hope we will grow up likewise, our two communities moved forward by the same spirit of brotherhood.

"Friendship, Fraternity and mutual aid": are the three expressions to seal and found our Twinning Charter.

I dare say that you and we are sharing the same ideal!

Oui, Mesdames et Messieurs, nous sommes fiers d'œuvrer pour que nos liens se resserrent, pour que nos collaborations soient fructueuses et que nos futurs échanges soient sans cesse plus nombreux, plus dynamiques !

Ce jumelage entre nos deux communes, comme des milliers de jumelage à ce jour réalisés en Europe, apporte une pierre supplémentaire à l'édifice de la paix, cette paix qui n'est jamais gagnée, mais qui est vitale pour chacune et chacun d'entre nous.

Au-delà des choix politiques exprimés parfois dans nos pays par nos peuples, l'intérêt général et la fraternité doivent l'emporter.

Indeed, ladies and gentlemen, we are proud to work towards strengthening our links and profitable collaborations. Our future exchanges will then get the chance of growing up more stable and energetic ... Like many other twinings throughout Europe today, this one will help us do our bid in establishing peace, that peace that needs to be cherished and protected, for it is vital for everyone. Brotherhood and general interest are to be placed far above any political or personal interests or considerations.

Avant de terminer, je voudrais dire merci à toutes celles et à tous ceux qui ont mené ces préliminaires au jumelage : élus et président des comités de jumelage de nos deux villes avec une mention à Christine Colin-Desbourdes et Michael....., sans oublier les nombreux bénévoles qui ont contribué à cette signature et les familles de Box qui nous accueillent avec spontanéité et enthousiasme aujourd'hui.

Monsieur le Maire de Box, mon Cher Stewart Barnes nous allons dans quelques instants signer, avec les Présidents des Comités de Jumelage de nos deux communes, le document officiel de la Charte de Jumelage.

Before I bring my speech to a close, I would like to thank all the men and women here who helped us achieve the twinning process: elected representatives, both presidents of the twinning committees with a special recognition to CCD and M, including the numerous volunteers who have contributed to this signing. I also would like to thank you the families of Box for their spontaneous and enthusiastic welcome.

Mr the Mayor of Box, my dear Stewart Barnes, we, with the Presidents of the twinning committees, are about to sign the official Twinning Charter. I wish to dedicate it to the great family we are about to create, it will be only the beginning of a great adventure, full of mutual projects, of intergenerational exchanges and it will hopefully give room for creativity and great fulfillments. We all have here great expectations!

It is our duty now to make it grow bigger and stronger, to make it happen for the present and for the generations to come, children, this twinning is yours too. Let it become an everlasting friendship based on respect, commitment, communication and progress...

Aussi, je souhaite longue vie au Jumelage entre Box et Sorigny Longue vie à notre Amitié
Vive Sorigny
Vive Box
Vive l'Amitié Franco-anglaise

Long life to that twinning, may God be with us for the better, we will manage the worse with dignity and respect.

Long life to our friendship

Long life to Box

Long life to Sorigny

Long life to the Franco-British friendship!